

ИМЕНИТЫЕ БОГАТЫРИ ОБСКОГО КРАЯ

Книга третья

на материале II тома
«Собрания вогульской народной поэзии»
Берната Мункачи



1962743

РГПУ им А.И. Герцена
библиотека
Института Севера

Ханты-Мансийск
2015

УДК 39 ; 811.511

ББК 82.3(2Рос=Манс)+81.2Манс-9

И51

При реализации проекта использованы средства Гранта Департамента культуры, предоставленные в форме субсидий из бюджета Ханты-Мансийского автономного округа – Югры на возмещение части затрат для реализации проектов, способствующих сохранению, развитию, популяризации фольклора, традиций, языка, народных художественных промыслов коренных малочисленных народов Севера Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

Рецензенты: доктор филологических наук Е. В. Косинцева,
кандидат исторических наук В. С. Иванова

Главный редактор: С. С. Динисламова

Редакционная коллегия: А. И. Сайнахова, С. А. Герасимова, А. Н. Мехнина, Ю. Дмитриева, Т. С. Мерова

И51 Именитые богатыри Обского края. Книга третья / под ред. к. филол. н. С. С. Динисламовой. – Ханты-Мансийск : Югорский формат, 2015. – 204 с.

ISBN 978-5-9907703-1-7

Издание «Именитые богатыри Обского края. Книга третья» призвано сделать мансийские фольклорные тексты доступными широкому кругу читателей. Тексты настоящего сборника взяты из II тома четырехтомного издания Б. Мункачи (С. 204–310). В книге представлены тексты героического эпоса: 1) на мансийском языке в финно-угорской транскрипции; 2) на венгерском языке; 3) транслитерация текстов на мансийском языке в современном написании – кириллицей; 4) смысловой перевод на русском языке.

Трехязычная книга «Именитые богатыри Обского края. Книга третья» – научно-популярно-фольклорное издание. В текстах сохранена нумерация строк, что позволяет проследить за содержанием текста-оригинала. Книгу также можно использовать как при обучении мансийскому языку и фольклору, так и при изучении теории и практики перевода.

Издание является не только ощутимым вкладом в дело сохранения и развития языка и культуры народа манси, но и важной вехой в деле сохранения мирового культурного наследия в интересах всего человечества.

УДК 39 ; 811.511

ББК 82.3(2Рос=Манс)+81.2Манс-9

ISBN 978-5-9907703-1-7

© ООО «СосьваЭтноТур», 2015

© Оформление. ООО «Югорский формат», 2015



Содержание

От издателя	5
Статьи	7
Часть 1. (Богатыри с реки Ворья). Героическая песня Богатырей с реки Ворья.....	28
Часть 2. Божества деревни Мот на нижней Конде. Кондинских северных двух Богатырей сказкой сказываемая героическая песня.....	46
Часть 3. Тарьяим-Корьяим. Героическая песня Тарьяим-Корьяима, родившегося на той стороне болота с кочками, похожими на хвост глухаря	74
Часть 4. Полум-Торум Богатыря героическая песня	88
Часть 5. Героическая песня сына Торума – Богатыря устья реки Сакв	108
Часть 6. Богатыря города Лопынг (Лопынг-Ус-Ойки) заклинательная мелодия	138
Часть 7. Заклинательная мелодия Куль-Отыра	158
Часть 8. Сказка о сватовстве дочери Калтащ – сказка, как Отыр жену сватал.....	166